

◎ペルー石油公社等が負う債務についての債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文

(略称) ペルーとのペルー石油公社等が負う債務についての債務救済措置取極の修正取極

平成 六年 五月二十七日 リマで  
平成 六年 五月二十七日 効力発生  
平成 六年 七月二十一日 告示

(外務省告示第三八七号)

目 次

	ページ
日本側書簡.....	一六九五
1 2(1)の修正.....	一六九五
2 2(3)及び3の修正.....	一六九五
ペルー側書簡.....	一六九七

(ペルー石油公社等が負う債務についての債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、石油公団及び日本ペルー石油株式会社に対するペルーの債務についての債務救済措置に関する千九百九十三年四月二日付けの日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文に言及する光栄を有します。本使は、更に、日本国政府の代表者とペルー共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 前記の交換公文の2(1)中(a)から(c)までの部分以外の部分を次のように改める。

繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、一方においてペルー共和国の政府企業であるペルー石油公社及びペルー開発金融公社と他方においてJNOC及びJAPECOとの間で千九百七十四年八月二十八日に締結された貸付け並びに原油及び石油製品の供給に関する契約(以下「契約」という。)に基づいて行われた資金供与から生じた債務の次の元本及び利子から成り、これらの元本及び利子は、ペルー共和国政府によって承継されることとなる。

2 前記の交換公文の2(3)及び3を次のように改める。

「債務者」を「ペルー共和国政府」に置き換える。

本使は、閣下が前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

(Japanese Note)

Lima, May 27, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru dated April 2, 1993, concerning a debt relief measure with respect to the Peruvian debts owed to Japan National Oil Corporation and Japan Peru Oil Co., Ltd. I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru:

1. The introductory clause of sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following principal of and interest on the debts originating from the financing made under the Contracts concerning Loans and Crude Oil and Refined Products Supply concluded on August 28, 1974 (hereinafter referred to as "the Contracts") between Petroleos de Peru and Corporacion Financiera de Desarrollo S.A. which are governmental corporations of the Republic of Peru on the one hand and the JNOC and the JAPECO on the other, which are to be succeeded by the Government of the Republic of Peru:".

2. Sub-paragraph (3) of paragraph 2 and paragraph 3 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "the Debtors" is deleted and replaced by the term "the Government of the Republic of Peru".

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Peru.

## 日本側書簡

## 2(1)の修正

## 2(3)及び3の修正

ペルーとのペルー石油公社等が負う債務についての債務救済措置取極の修正取極

ペルーとのペルー石油公社等が負う債務についての債務救済措置取極の修正取極

一六九六

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年五月二十七日にリマで

ペルー共和国駐在日本国特命全權大使 西崎信郎

ペルー共和国経済財政大臣 ホルヘ・カメット・ディックマン閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuo Nishizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Peru

His Excellency  
Mr. Jorge Camet Dickmann  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Peru

ペルー側  
書簡

(ペルー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をペルー共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年五月二十七日にリマで

ペルー共和国経済財政大臣 ホルヘ・カメット・ディックマン

ペルー共和国駐在日本国特命全權大使 西崎信郎閣下

(Peruvian Note)

Lima, May 27, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Peru the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jorge Camet Dickmann  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Peru

His Excellency  
Mr. Nobuo Nishizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Peru

(参考)

この取極は、平成五年四月二日付けのペルーとの債務救済措置取極（平成五年二国間条約集参照）を一部修正することについての両政府の了解を確認したものである。